

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juni 2021 No.183****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- ブランドそれとも価格破壊
Bermerek atau merusak harga -

【3-4】ガドガド GADO-GAD

- 中国に侵されるインドネシア
Indonesia yang dijajah leh China -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (21) 中間搾取の排除
Dunia impian (21) Menyingkirkan pengambilan
untung di tengah-tengah -

【6】Let's Positiv Thinking

- 危機感 Rasa was-was -

【7-8】インドネシアとの出会い

- Mengenal Indonesia
- 大学生の勉強 Kondisi belajar mahasiswa -

【9-10】フローレスを偲んで

- Aku Terkenang Flores
- 5. Meminta Nasihat (2)
5. 助言を求める (2) -

【11-12】幼児教育の基本

- Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 理由を考える Memikirkan alasan -

【13-14】人間について考える

- Memikirkan mengenai manusia
- 人間の基本 59 Dasar manusia 59 -

【15-16】小林志郎先生の特別授業

- Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi
- 人間を考える

Memikirkan mengenai manusia -

【17-18】実践トヨタ流モノづくり

- Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 運搬の原則と効率 (7)
Prinsip pemindahan dan efisiensi (7)

【19-20】広告 Iklan

- 2021年6月、7月セミナーの案内
Info seminar bulan Juni, Juli 2021 -

【21】ばずるでばはさ**【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24-25】Serat Centhini チェンティニ古文**【26-27】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pengajaran Nasional (1)

国家教義 (1) -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 1

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 1 -

【29】広告 Iklan**【30-33】読者の声 Suara pembaca****【34-35】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- マグノリアの木 (2) Pohon Magnoria (2) -

【35】編集後記 Dari Redaksi**【36-37】広告 Iklan****【38-39】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

ブランドそれとも価格破壊

商売のスタイルにはブランド的商売と価格破壊的商売の2種類があると考えています。ブランド的商売とは商品やサービスの質を常に向上させ、付加価値を高めていくやり方です。価格破壊は「安かろう悪かろう」という商売です。昔日本製品は西洋から「安かろう悪かろう」と卑下されていた時代がありました。しかし、私たち日本人の先輩はそういった非難を悔しく思い、必死になって品質向上に努め、素晴らしい商品を次々に世に送り出しました。その結果「ジャパン・アズ・ナンバーワン」と言われた時代もあります。つまり日本国民一人一人の努力によって勝ち得た誇るべき結果です。

今のインドネシアを見ると「安かろう悪かろう」という風潮が高いように感じます。「ベスト・プライス」という言い方がそれを象徴しているように思います。確かに今の日本は改善に改善を重ね、その「ベスト・プライス」さえも実現しています。それは「安かろう悪かろう」ではなく、「高品質・低価格」という努力の賜物です。しかし、その裏にアジアなど安い労働市場に進出した結果という必ずしも褒めるべきものではない部分もあります。

世界中がブランド意識を持ち、日々努力を重ね良いものをつくり提供していくことが社会発展、世界平和につながると思うのですが。皆さんはどう思いますか。

Bermerek atau merusak harga

Menurut saya, ada 2 macam gaya bisnis, yaitu bermerek dan merusak harga. Bisnis gaya bermerek adalah selalu berusaha meningkatkan mutu produk dan jasa, meningkatkan nilai tambah. Gaya merusak harga adalah gaya bisnis yang mana “harga murah mutu jelek”. Dulu di Jepang pernah ada zaman yang dihina oleh negara-negara Barat karena “harga murah mutu jelek”. Akan tetapi para senior orang Jepang merasa kesal terhadap hinaan tersebut, berusaha untuk meningkatkan mutu produk, sehingga memberi berbagai produk unggul ke masyarakat. Dengan demikian pernah dikatakan “Japan as number one”. Iya adalah hasil bangga yang didapatkan akibat usaha rakyat orang Jepang satu orang satu orang.

Jika melihat kondisi Indonesia sekarang, rasanya kondisi “harga murah mutu jelek” itu menonjol. Kata “best price” itulah menunjukkan hal tersebut. Memang Jepang sekarang, melakukan perbaikan dan perbaikan, “best price” itu pun diwujudkan. Hal tersebut bukan “harga murah mutu jelek” namun “Mutu tinggi harga terjangkau”. Betul-betul hasil usaha sungguh-sungguh. Namun di belakang itu, ada juga karena produksi di daerah Asia yang tenaga kerja yang murah. Maka tidak begitu bisa dibanggakan.

Seluruh dunia mempunyai rasa bermerek dan setiap hari berusaha terus untuk memproduksi produk yang lebih baik lagi lebih baik lagi, dan memberi kepada masyarakat. Saya berpikir dengan kondisi seperti itulah kita bisa mengembangkan masyarakat dan menciptakan perdamaian dunia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

中国に侵されるインドネシア

インドネシアに来る前、私は中国覇者でした。吹奏楽部のコンサートで中国音楽を特集しようと考えたことさえあります。しかし、インドネシアに住み始めてから中国人に対する考え方が180度変わりました。そのように変わるきっかけになったのは徹底した拝金主義です。その他にも「インドネシアが中国に侵されているな」と思われる事例がたくさんあります。

まずは鍵です。インドネシアに住み始めて至る所に鍵が多いことに驚きました。個人用の戸棚にさえ鍵があります。日本ではそのようなことはありません。鍵とは人を信用しないという象徴であると思います。同じインドネシアでも村の方に行くと家にさえ鍵をかけないところがあります。しかし都会で鍵が多いのは人のことを信用しない中国人の影響があるのではないかとどうしても勘ぐってしまいます。

私は仏教関係の組織に所属していました。しかし、私とその組織に所属していた頃、組織崩壊が起きました。中心になる組織を離れ小さな組織ができ始めたのです。私が高校の頃「鶏頭となるとも牛後となるなかれ」という中国のことわざを習ったことがあります。それは小さな組織のボスになろうとも大きな組織の後ろの方にはならないという考え方です。組織崩壊はまさしくそのことわざの影響であると思います。ちなみにジャカルタの信徒はほとんどが中国人でした。

しかし、中部ジャワにはジャワ人の信徒も多くいます。一つの村がその組織に所属しているところさえありました。その一つの村で信徒に出会いました。彼は満面の笑顔で私を自宅に招待してくれました。功德を得たというのです。家に行くと布地がたくさん置いてありました。商売を始めることができたのが功德だというのです。私の好きな仏教の言葉に「蔵の財より身の財優れたり、身の材より心の財第一なり」というものがあります。仏教では物質的な欲望に左右されてはならないと解きます。しかしそのジャワの人は物質的な利益が功德であると信じてしまったのです。これも中国人の影響なのではないかと思えます。

インドネシアは偽ブランドや海賊版で溢れかえっています。これも「どんな手段を使ってもお金を稼ぐことが素晴らしい」という中国の影響であると思います。最近では中国製品でも品質が良く価格が手頃なものが出回っています。しかし、これも日本のバブル崩壊の時日本でリストラされた技術者を中国で多く雇った結果です。まさしく「お金にものを言わせて」です。

私の住んでいるチカランでは中国資本によるニュータウン開発が進んでいます。また同じく中国の投資による高速鉄道の建設も進んでいます。この高速鉄道計画はもともと日本が基本計画を作成したものです。最近はこのように大々的なプロジェクトも中国が関わり始めています。

国が保有する広大な敷地にも中国が手を出し始めているという話も最近聞くようになりまし。中国はこのように全世界的に影響を与え始めています。そのことにより中国以外の多くの人間も拝金主義的になり、心が荒んでいくことを危惧しています。「インドネシア頑張れ」心からそう叫びたいです。



Indonesia yang dijajah oleh China

Sebelum saya datang ke Indonesia, saya sangat suka China. Sampai-sampai saya pernah merencanakan konser orkes tiup dengan tema musik China. Akan tetapi begitu mulai tinggal di Indonesia, pandangan terhadap orang China berubah 180 derajat. Penyebab perubahan tersebut adalah filsafat mengutamakan uang yang sangat menonjol. Selain itu pun ada banyak kasus yang dianggap “Indonesia dijajah oleh China

Pertama-tama adalah kunci. Begitu mulai tinggal di Indonesia, saya kaget betapa banyak kunci di mana-mana. Di lemari pribadi pun ada kunci. Kalau di Jepang tidak ada kondisi seperti itu. Menurut saya kunci adalah lambang “saya tidak percaya orang”. Walaupun sama-sama Indonesia, kalau ke desa, ada yang tidak mengunci di rumah pun. Akan tetapi kenapa kalau di kota banyak kunci? Saya curiga ada pengaruh orang China yang tidak percaya orang.

Saya dulu ada kaitan organisasi agama Budha. Akan tetapi waktu saya masuk organisasi tersebut, terjadi kerusakan organisasi. Ada yang keluar dari organisasi induk dan mulai bikin organisasi kecil. Waktu saya anak SMA saya pernah belajar pribahasa China, iya adalah “Walaupun menjadi kepala ayam, jangan menjadi buntut sapi”. Maksudnya walaupun menjadi bos organisasi kecil, jangan menjadi buntut di organisasi besar. Menurut saya kerusakan organisasi tersebut akibat pribahasa itu. Anggota di Jakarta hampir semua orang China.

Akan tetapi kalau di Jawa Tengah, ada banyak anggota orang Jawa. Ada pun satu desa semua anggotanya. Di salah satu desa tersebut, saya ketemu salah satu anggota. Dia ajak saya ke rumah dia dengan penuh senyuman. Katanya dapat rejeki. Begitu ke rumah dia ada banyak kain. Kata dia karena rejeki bisa mulai bisnis. Di kata Budha yang saya senang ada kata “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh. Daripada harta tubuh harta hati nomor satu”. Agama Budha menjelaskan, tidak boleh terpengaruhi napsu material. Namun orang Jawa tersebut malah percaya keuntungan secara material itulah rejeki. Menurut saya hal ini pun pengaruh oleh orang China.

Indonesia penuh dengan palsu bermerek dan barang bajakan. Hal ini pun diperkirakan pengaruh China yang berpikir “dengan cara apa pun, yang bagus mendapatkan uang”. Baru-baru ini, walaupun buatan China mulai muncul produk yang mutu tinggi dan harga terjangkau. Hal ini pun akibat menggunakan teknisi orang Jepang yang di PHK, waktu resesi ekonomi di Jepang. Betul-betul “dengan kekuatan Jepang”.

Di Cikarang yang saya tinggal, berjalan kota besar yang diinvestasi oleh China. Dan proyek kereta cepat yang di investasikan oleh China pun jalan pembangunannya. Rencana kereta cepat itu, sebenarnya direncanakan oleh Jepang. Baru-baru ini proyek-proyek besar seperti itu pun mulai ditangani oleh China.

Saya pernah dengar, tanah luas yang dimiliki negara pun mulai nyangkut China. Seperti ini, China mulai mempengaruhi seluruh dunia. Dengan hal seperti ini, banyak orang selain China pun mulai menuntut uang saja, dan hatinya makin kusam. Saya kawathir kondisi ini. Saya ingin teriak dari dalam hati “Hiduplah Indonesia!!”.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (21) 中間搾取の排除

以前はお金のことが主になっていたため、中間搾取が横行していました。中間搾取とは情報を操作するだけで生産者と消費者の間に入り金をしてお金を稼ぐことです。そして、以前はそのようなことでお金を稼ぐ人たちが良い生活をしていました。

今では仕事と言うと主に生産活動のことを指します。つまり「あなたの仕事は何ですか」と言う意味は「あなたは何を生産していますか」と言うことになります。生産に携わっていないと恥ずかしい。そんな雰囲気があります。直接生産に携わってなくても間接的にどのように生産に携わっているのか。そんなことを考えます。

教育は生産の中で重要な役割を持っています。それは人間の持っている新しい能力を生産(引き出す)ことになるからです。

Dunia impian (21) Menyingkirkan pengambilan untung di tengah-tengah

Kalau dulu, karena mengutamakan uang, dimana-mana ada pengambilan untung di tengah-tengah. Pengambilan untung di tengah-tengah maksudnya masuk di antara produsen dan konsumen, dengan memainkan informasi bisa dapat keuntungan dengan gampang. Dan kalau dulu, orang-orang yang mendapatkan keuntungan itulah menikmati kehidupan yang mewah.

Kalau sekarang, kalau dingomong kerja, artinya kegiatan produksi. Jika ngomong “pekerjaan anda apa?” maksudnya “anda produksi apa?”. Kalau tidak menyangkut produksi merasa malu. Ada suasana seperti itu. Walaupun tidak menyangkut produksi secara langsung, secara tidak langsung menyangkut seperti apa untuk produksi? Semua orang memikirkan seperti itu.

Kalau pendidikan, mempunyai peranan yang penting dalam produksi. Karena memproduksi (menarik) kemampuan baru yang dimiliki oleh manusia.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

危機感

あなたはどのような危機感を持って生きていますか。危機感を持って生きるというとネガティブのような気がしますが、私はその逆ではないかと考えています。危機感があるからこそ様々なことを想像します。そしてそのようにならないように様々なことを準備します。それこそが人間の能力を高めるために必要なのではないのでしょうか。逆に言うと危機感を持っていない人は人間の能力を高めるチャンスを失っているとも言えるのではないかと思います。

危機感の中で多いのはやはり人間関係に関するものだと思います。こんなことをしたら、こんなことを言ったら嫌われるのではないか、信用されなくなるのではないか。多くの人がそのように思っているのではないのでしょうか。そしてそうならないために様々な知識を得ようと本を読んだり、様々な情報を集めたりします。

ただし、最近のSNSを通じた人間関係には注意する必要があると思います。人間の能力とは別な力が働いているからです。

とにかく正しい危機感を持って日々人間の持っている力を高めたいと思います。

Rasa was-was

Anda hidup dengan mempunyai rasa was-was yang seperti apa? Kalau dikatakan hidup dengan mempunyai rasa was-was, kedengarannya agak negatif, namun kalau saya malah memikirkan terbalik. Karena ada rasa was-was, kita membayangkan berbagai hal. Dan supaya tidak menjadi begitu, mempersiapkan berbagai hal. Kondisi seperti itulah bukankah diperlukan untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia? Sebaliknya kalau orang yang tidak mempunyai rasa was-was, kehilangan kesempatan untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia.

Dalam rasa was-was, yang banyak mungkin yang ada kaitan hubungan manusia. Kalau ngomong / melakukan seperti begini, jangan-jangan akan dibenci, akan kehilangan kepercayaan pada saya. Mungkin banyak orang memikirkan demikian. Dan supaya tidak menjadi begitu, ingin menambah ilmu dsb., dengan baca buku, mengumpulkan informasi.

Akan tetapi mengenai hubungan manusia baru-baru ini yang menggunakan SNS, harus hati-hati. Karena ada kekuatan di luar kemampuan manusia.

Bagaimana pun dengan memiliki rasa was-was yang benar, ingin meningkatkan kemampuan sebagai manusia dalam sehari-hari.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

大学生の勉強

以前にも少し書きましたが、私はインドネシア語の授業に出るよりも直接インドネシア人の友達と交流した方がインドネシア語の勉強になると思っていました。ですから、インドネシア語の授業のある平日でも、日本語学科の友達に誘われると授業をさぼってそっちの方に行っていました。

ある平日、日本語学科の友達から「明日サファリパークに行くが、一緒に行かないか」と誘われました。当然私は一緒に行くことにしました。バスを仕立ててプンチャックというジャカルタの南の避暑地の中にあるサファリパークに行き日本語学科の友達と一緒に遊びました。帰りのバスの中でちょっと疑問が湧いたので聞いてみました。「今日はどうしてサファリパークに行ったの?」「これは授業の一環なんだ。」「何の授業?」「コンポシシ。」

私は下宿に帰ってから「コンポシシ」とは何なのか辞書で調べてみました。調べてみると英語の「コンポジション」、つまり「作文」のことだったのです。作文を書くために1日かけてサファリパークに行く。まさしく日本の小学校の社会科見学です。大学生がそんなことをするんだ、とちょっと不思議に思いました。

私はインドネシア語コースを終了した後、しばらく聴講生として社会学関係の授業を受けていました。ある日用事があるって授業に出られなかったのも、その日授業に出ていた友達にノートを借りたことがあります。そこで驚いたのは、そのノートは全て箇条書きで書かれていたのです。つまり、先生が言ったことをそのまま箇条書きにしてノートに書いていたのです。日本でしたら図や表や矢印や、絵のようなノートになりますが、インドネシアではそのように箇条書きにすることが普通のようなのです。

インドネシアの学校では「ディクテ」という言葉をよく耳にします。それは英語の「ディクテーション」のことで、耳で聞いたものをそのままノートに書くということです。インドネシアの授業は小学校の頃からその「ディクテ」が多いようです。つまり先生の言ったことをそのまま丸暗記するということですね。そしてまさしくそれを暗記できているかどうかを調べるのがテストなのです。

試験前になると友達がノートを片手にうろうろ歩きながら「ディクテ」したものを暗記している光景をよく目にします。しかし、大学生になってまで暗記をしなければならないとは。インドネシアの将来が少し暗くなりました。



Kondisi belajar mahasiswa

Seperti dulu sedikit diceritakan di sini, saya anggap daripada ikut kuliah bahasa Indonesia di kelas, lebih efisien bergaul sama teman-teman orang Indonesia untuk meningkatkan kemampuan bahasa Indonesia. Maka walaupun hari biasa yang ada kuliah bahasa, jika diajak sama teman jurusan bahasa Jepang, dengan bolos kuliah dan mengikuti itu.

Suatu hari, saya diajak “besok kami ke Taman Safari, apakah kamu ikut?” dari teman jurusan Jepang. Tentu saja saya ikut. Dengan menyediakan bis kita ke Taman Safari yang ada di daerah puncak. Dan satu hari penuh bermain di situ. Di dalam bis pulang, karena saya muncul suatu pertanyaan, maka saya coba tanya. “Hari ini kenapa kita ke Taman Safari?” “Ini kuliah juga.” “Kuliah apa?” “Komposisi.” Setelah saya kembali ke kos, saya cari “komposisi” itu apa dengan kamus. Ternyata “komposisi” dari bahasa Inggris “Composition”, artinya bikin karangan. Untuk bikin karangan satu hari penuh pergi ke Taman Safari. Betul-betul studi tur anak SD di Jepang. Kok mahasiswa juga melakukan seperti itu? Saya menjadi merasa aneh.

Setelah lulus kursus bahasa Indonesia, sementara waktu saya ikut kuliah di bidang sosiologi sebagai mahasiswa pendengar. Suatu hari karena tidak bisa ikut kuliah, saya pinjam buku tulis dari teman saya. Di situ saya kaget karena isinya semua kalimat. Maksudnya hanya menulis apa yang dosen ngomong di buku tulis tersebut. Kalau di Jepang isi buku tulis menjadi seperti gambar yang terdiri gambar, tabel dan panah-panah. Namun kelihatannya kalau di Indonesia sudah terbiasa menulis kalimat seperti itu.

Kalau sekolah di Indonesia sering dengar kata “dikte”. Itu adalah “diktation” bahasa Inggris, maksudnya apa yang didengar dari kuping ditulis dengan begitu saja. Kalau kuliah di Indonesia kelihatannya kebanyakan pelajaran dilakukan “dikte” seperti itu. Maksudnya apa yang dikatakan oleh guru, hafal begitu saja. Dan dicek sejauhmana sudah hafal, itulah ujian.

Begitu dekat ujian, saya sering melihat kondisi teman-teman bolak balik sambil membaca buku tulis untuk hafal isinya. Akan tetapi sampai menjadi mahasiswa pun harus hafal saja. Saya sedikit merasa pesimis terhadap masa depan Indonesia.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

5. Meminta Nasehat (2)

“Barangkali, Tuan, perbedaan bahasa, pandangan serta adat-istiadat dari para misionaris Eropa ini menimbulkan kesulitan bagi kita untuk dapat mengerti mereka dengan baik; tampaknya mereka angkuh terhadap beberapa orang. Kenyataannya, saya sendiri tidak pernah merasakan demikian. Memang benar bahwa gereja-gereja yang besar dan indah yang dibangun di mana-mana di seluruh pelosok pulau menjadikan orang bukan Katolik merasa segan terhadap kemampuan para misionaris. Karena itu, agak sulit kita mendekati mereka. Akan tetapi, saya dengan para misionaris membuktikan bahwa mereka itu suka bergaul dan ramah. Seharusnya, para anggota komisi, yang mengadakan pertemuan di sini dan menyusun laporan, mengadakan kontak dengan mereka.

Boleh saya tambahkan, Tuan, bahwa iman umat merupakan soal kepekaan di sini. Orang Katolik jumlahnya besar, tetapi umat Islam lebih miliaran dan berpengaruh. Setiap keputusan yang menguntungkan salah satu pihak akan merupakan tumbal bagi yang lain. Hal ini harus diingat, agar tidak menimbulkan kesulitan yang tidak perlu.”

“Terima kasih. Pandangan-pandangan lain yang Anda dapat sumbangkan kepadaku setelah membaca laporan ini akan diterima dengan senang hati.”

Juru bahasa tadi meninggalkan ruangan. Lalu saya memakai kesempatan untuk memanggil salah seorang opsir yang juga ikut menghadiri pertemuan yang lalu. Ia masuk dan duduk menunggu apa sebab ia dipanggil.

“Selamat sore, Tuan opsir,” Saya menyapanya. “Maaf, saya mengganggu sedikit. Ada beberapa soal yang perlu saya tanyakan kepada Tuan. Karena, Tuan kan ikut serta dalam rapat dan memberi rekomendasi terhadap laporan ini, bukan?”

“Semua yang tercantum di dalamnya telah disahkan oleh konferensi yang diadakan baru-baru ini, di mana ikut serta pula para anggota staf dan gubernur,” katanya.

“Dalam laporan itu, Tuan dapat membaca segala keputusan, dan saya rasa saya tidak sanggup memberikan penjelasan tambahan lagi.” Sikapnya yang angkuh membuatku terpaksa menjawab dengan tegas dan wibawa: “Sebagai penguasa dan bertanggung jawab terhadap pulau ini, saya mau tahu semua fakta dan situasi. Karena itu, saya membutuhkan keterangan. Mengerti?”

“Jika demikian halnya, saya akan mencoba menjawab pertanyaan Tuan dengan senang hati.” “Pertama, dapatkah Anda memberikan saya fakta-fakta yang tepat dan alasan-alasan yang menjadi dasar keputusan dalam laporan itu?”

“Fakta apa yang Tuan maksudkan? Semua fakta disebutkan dalam laporan dan merupakan dasar dari kesimpulan yang kami tarik dan yang disahkan oleh semua peserta yang hadir.”



第1章 太平洋における任務

5. 助言を求める (2)

「おそらく、このヨーロッパの宣教師らの言葉、ものの見方そして習慣の違いにより、彼らのことをよく知る上で困難が生じているのだと思います。彼らは何人かの人に対し傲慢な態度をとっているようです。実際のところ私自身そのように感じたことはありません。確かに島のあちこちに建てられている大きく美しい教会は宣教師たちに対するカトリック以外の人の気持ちを嫌なものにします。ですから、彼らに接するのは難しいのです。しかし、私は宣教師たちについて彼らは交流を好み人懐こいと証明することができます。本来ならここで会合を開き報告書を作成した委員会の役員は、彼らと接触すべきであると思います。」

「ありがとう。この報告書を読んだ後、君の他の見方を私に伝えてくれたまえ。快く受け入れよう。」

先ほどの通訳は部屋を後にした。そして私はこの機会を利用して以前の会議に出席した一人の士官を呼び寄せた。彼は入り座ってなぜ呼ばれたのかを待っていた。

「こんにちは士官殿」私は語りかけた。「すまんがちょっと時間をとらせるよ。士官に尋ねたいことがいくつかあってね。なぜなら士官は会議に出席しこの報告書に対し提案をしましたよね。」

「すべてはその中に書かれ、委員及び知事が出席した最近開かれた議会によって承認されています。」そう語った。

「その報告書の中で閣下は全ての決定事項を読み取ることができる。そして私は追加の説明を加えることができない。」態度は傲慢であり、私は仕方なく厳しく威厳を持って答えた。「この島に権限そして責任を持つものとして私は全ての事実と状況を知りたい。そのために私は説明を必要としている。お分かりか。」

「そのようなことであるなら、私は閣下の質問に快くお応えいたします。」「まず初めに、あなたはその報告書の決定の元となる適切な事実と理由を私に説明してくれるか。」

「閣下が意味する事実とはなんですか。全ての事実は報告書の中に述べられており、我々が導き出した結論となっております。そしてそれは全ての出席者に承認されております。」

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

理由を考える

「なぜ」「どうして」と問われて、理由を考えることで
自分が正しい情報を持つ癖をつけて
言葉での表現力を高めて生き抜く育て方=教育

「今日はここまで」と言われて〈どうして〉。〈面白かったでしょう〉と言われて〈どこが〉。「はい、静かに座って」といわれて三歳児が〈なんで〉。「今から散歩行きます」と言われて「どこへ」という理由を言われなくてどうするのかという疑問をもつ子どもたちがたくさんいます。それに対して子どもに「どうして」と返されると、大人は言ったことを反省しないで〈黙って聞けばいいの〉「子どもは知らなくていい」という態度・姿勢を示す大人も大勢います。

人は〈なぜか〉〈どうしてか〉という疑問を持った時に、解決しないで過ぎていくことで正しい情報を持たないで過ごして、新しい発見や面白いことや不思議なこと等を気づかないで生活してしまいます。すると以前に体験した事との違いを判断することなく見過ごし、自分なりの言葉や絵、身振り、歌などで表現することのできない人生を過ごしていることとなります。これからの育て方に参考とする事例です。

遊び終わった時の場面で「使ったおもちゃ優しく片付けないと壊れて次遊べないよ」。出しっぱなし、やりっぱなしが多い子にどうして・なぜかを自分で考えて一人で生活するようにする。そのようにして壊れたり、物が無くなって困らない生き方ができるためです。

食事の場面で「ご飯食べないでよそばかり見ているとゲームする時間がなくなるよ」「背骨を曲げて食べると背が伸びなくなるよ」食事は楽しく食べるという原則があります。しかし社会的自立をするときに食事のマナー・ルールがあることや健康に注意して食べることで力をつけて生きていく基本を伝えたいものです。

先生がルールを説明している場面で「じっと座って静かに・話を聞かないと次何をするか分からなくなって困るよ」なぜ人の話を聞くことが大切かという聴く姿勢を身につけ人に迷惑かけないで生きることです。

ルールのある遊びをしている場面で「順番に並ばないでフラフラして横に出ると他の人とぶつかってけがするよ」人を大切にすることを理解し、ルールを作って人を大事にするためです。

砂場で遊んでいる場面で「スコップで砂を上を放り投げると友達の眼に砂が入り目がつぶれるからダメです」自分のことしか理解できない子どもになぜかという理由を伝える。そのことで正しい情報をもつ癖を得させて人や物を大事にする生き方に結び付けます。

家庭でも幼稚園・保育園・こども園・学校でも大人からなぜいけないか、どうして大切かということを教えられることで環境に対して自分で考える力を身につけます。特に、社会に出てから地球や人類を大切にすることを力をつける力、困難に出会っても逃げないで乗り切り、正しい情報を持つ癖を持ち幸せな生活に結び付けたいものです。



Memikirkan alasan

Ditanyakan “kenapa?”, dengan memikirkan alasan membiasakan memiliki informasi benar dengan sendiri, meningkatkan daya mengekspresikan diri dengan bahasa. Cara mengasuh agar bisa hidup terus seperti itu = pendidikan

Dengan dikatakan “hari ini sampai sekian” <kenapa?>. Dengan dikatakan “menarik kan?” <yang mana?>. Dengan dikatakan “ayo duduk manis” anak usia 3 tahun <kenapa?>. Dengan dikatakan “sekarang kita jalan-jalan ya” <kemana?>. Dengan demikian banyak anak-anak mempunyai pertanyaan seperti itu, karena tidak disampaikan alasan. Jika anak menanyakan “kenapa?”, orang dewasa tanpa memawas diri terhadap apa yang telah dikatakan, hanya ngomong <dengar dengan diam saja>. Banyak orang dewasa menunjukkan sikap / sosok yang “kalau anak tidak usah tahu”.

Namanya manusia, pada waktu muncul pertanyaan <kenapa?> namun dengan melewati tanpa menyelesaikan masalah tersebut, dengan melewati tanpa memiliki informasi yang benar, hidup terus tanpa menyadari temuan baru, hal yang menarik, hal yang merasa ajaib. Dengan begitu melewati membandingkan perbedaan antara hal yang dulu pernah mengalami, dan menjalankan kehidupan yang tidak bisa mengekspresikan diri dengan kata-kata, gambar, sosok, nyanyai dsb., dari diri-sendiri.

Waktu selesai bermain. “Kalau tidak dibereskan mainan yang telah pakai dengan halus, nanti rusak dan tidak bisa main nanti lho”. Terhadap anak yang begitu mengeluarkan mainan, tapi biarkan saja, suruh memikirkn kenapa tidak boleh, dan suruh bisa hidup sendiri. Dengan begitu bisa hidup tanpa bingung karena barangnya rusak / hilang.

Waktu makan. “Jika melihat luar terus tanpa makan, nanti tidak ada waktu untuk main game lho.” “Jika makan dengan membengkokkan tulang punggung, nanti tidak bisa jadi tinggi lo.” Memang ada prinsip bahwa makan dengan senang. Namung ingin menyampaikan dasar agar mendapatkan kekuatan hidup, dengan memahami ada aturan makan, makan dengan memperhatikan kesehatan, pada waktu mandiri secara masyarakat.

Pada waktu guru menjelaskan aturan. “Jika mendengarkan duduk dengan tidak tenang dan diam, nanti bingung apa yang harus dilakukan lho.” Membiasakan sikap dengar kenapa penting dengar cerita orang, dan mendapatkan cara hidup yang tidak mengganggu orang lain.

Waktu bermain berdasarkan suatu aturan. “Jika tidak berbaris dan keluar dari barisan, akan tabrak orang lain dan luka lho.” Dengan memahami sikap mementingkan orang lain, dan membuat aturan dan mementingkan orang lain.

Waktu bermain pasir. “Jika melemparkan pasir dengan skop, pasir akan masuk mata teman dan mata teman menjadi tidak bisa melihat lagi, maka tidak boleh ya.” Terhadap anak yang hanya memikirkan sendiri, menyampaikan kenapa tidak boleh. Dengan begitu suruh memahami dan membiasakan untuk memiliki informasi benar. Lalu menyambungkan pada cara hidup yang mementingkan orang lain dan barang.

Baik di rumah maupun di TK / play group / penitipan anak / sekolah, dengan disampaikan kenapa tidak boleh, kenapa penting dari orang dewasa, mendapatkan daya pikir sendiri terhadap lingkungan. Mendapatkan daya untuk beraktifitas dengan mementingkan bola bumi / umat manusia setelah keluar ke masyarakat, walaupun menghadapi kesulitan tidak melarikan diri, lalu mempunyai kebiasaan untuk mendapatkan informasi benar. Dengan demikian ingin disambungkan pada kehidupan yang bahagia.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 59

「情」「意」の次は総称で使われている「心」ではなくて、本当の意味での『心』に就いての説明を加えたい。唐突だが、私達の身体に備わる臓器の中で最初に生成されるのが「心臓」であり、生命誕生の第一歩ある。そしてこの「心臓」が止まる時が人間の生命が終わる瞬間となる。この間「心臓」は休む事無く動き続けている。つまり最初から最後まで私達の意味とは関係なく働いてくれる臓器であるから「心の臓」と名付けられている。「情」や「意」と云う「心」は後天性の「心」であるのに対して、本当の『心』とは先天性の「心」を意味しているのである。本来、「心」と云う漢字には「不変」と云う意味が備わっており、親が子を思う「心配」・決して変わらない事を意味する「核心」や「中心」等にこの「心」と云う漢字が使われているのはその為である。

日本語に「心を許す・許さない」とか「心変わり」と云う言葉が存在するが、そもそもが漢字として同じであっても『変化』する事自体、総称としての「心」を意味している為に「情」や「意」に属する「心」を示す言葉と理解するべきであろう。そして宗教の世界にも「信仰心」と云う言葉があるが、果たしてこの「心」はどうなのであろうか？

先に先天性と後天性と云う事を述べたが、当然ながら「信仰心」とは後天性の「心」であって「変化」に依って生じた「心」である。ならば、その「心」が死ぬ迄「不変」と断言し切れるのであろうか？ 疑問が残るところであろう。この事は以前に少し述べた事があるが、人間には本来「未知」なるものに畏れて「不安」を抱き、「安心」を求める習性がある、それが「原始信仰」の始まりである事を説明した。

今回の新型コロナの問題も「未知」のウィルスであった為に、「神仏の力」にすがって「疫病退散」を願う人も大勢いたと思われる。医学や科学が如何に進歩しようとも、人間が抱く全ての「未知なる不安」を取り除く事は現時点に於いては不可能である。そして最終的に人間は、決して逃れられる事の出来ない「死」と云う「不安」から「信仰心」は自然に生じるのである。

であるにも係わらず、「信仰心」に依って「安心」が確保されている筈なのに、何故人は更に「神仏」に祈りを捧げるのか？ その「心」は如何？ 助けて下さいと願う「心」なのか？ 若し、その「信仰心」が「不変」の『心』であるならば、人間の持つ「信仰心」は『生涯不安の心』だと云う事になってしまう。「信仰心」とは救いを求める「心」なのか？ ならば「何」から「何」を救って欲しいと求めている云う事を自覚していなければならぬのだが、その「何」かが固定されずにその都度「変化」してしているのであれば、人間の持つ「信仰心」は『生涯迷いの心』だと云う事になってしまう。何れにしても『不変の信仰心』とは言い難い。

赤子が泣く時は「不安」で泣いているのだろうか。それとも「悲しくて」泣いているのだろうか。赤子が笑っている時は「安心」して笑っているのだろうか。それとも「喜んで」笑っているのだろうか。あなたの「信仰心」は「安心」の「信仰心」？ それとも「喜び」の「信仰心」？ あなたの「信仰心」は「不安」の「信仰心」？ それとも「悲しみ」の「信仰心」？ さあ、自分の持つ『心の本質』を見直してみよう！！



Dasar manusia 59

Setelah ”情” dan ”意” (mohon baca ”dasar manusia 58”), ingin menjelaskan bukan ”hati 心” yang digunakan secara umum, namun mengenai ”hati 心” dalam arti sebenarnya. Maaf tiba-tiba, di antara organ tubuh kita, yang pertama kali diciptakan adalah ”jantung 心臟” dan langkah pertama lahirnya makhluk hidup. Dan waktu berhenti ”jantung 心臟 ini” lah menjadi saat berakhir nyawa manusia. Selama itu, kalau ”jantung 心臟” bergerak terus tanpa berhenti. Maksudnya, karena organ tubuh yang bergerak terus tanpa tergantung keinginan kita dari awal sampai akhir maka dinamakan ”臟 organ tubuh” dari ”心 hati”. ”hati 心” yang disebut ”情” dan ”意”, boleh dikatakan ”hati 心” yang terbentuk setelah kita bertumbuh, namun ”hati 心” yang sebenarnya adalah mengartikan yang telah berbentuk sebelum kita lahir / bertumbuh. Sebenarnya di atas Kanji ”hati 心” mengandung arti ”tidak berubah 不変”, maka Kanji ”心” ini digunakan pada ”心配 kekawatiran” yang sebagai hati orang tua terhadap anak, ”核心 hal yang pokok” dan ”中心 tengah-tengah” yang menjelaskan hal yang sama sekali tidak akan berubah.

Di bahasa Jepang ada kata ”membuka / tutup hati 心” dan ”berubah hati 心”, namun walaupun Kanjinya sama, namun karena mengartikan hal yang ”Berubah 変化”, ”hati 心” secara umum, maka mungkin lebih bagus kita memahami sebagai kata menunjuk ”hati 心” sejenis ”情” dan ”意”. Dan di dunia agama pun ada kata ”信仰心 hati percaya Tuhan”, namun bagaimana mengenai ”hati 心” ini?

Sebelumnya saya menjelaskan hal yang terbentuk setelah manusia berkembang dan hal yang terbentuk manusia lahir / sebelum berkembang. Tentu saja ”信仰心 hati percaya Tuhan” adalah ”hati 心” sebagai hal yang terbentuk setelah manusia berkembang, dan ”hati 心” yang tergantung ”perubahan 変化”. Kalau begitu, apakah ”hati 心” tersebut boleh dikatakan ”不変 tidak berubah” sampai berakhir ”hati 心”? Mungkin ada yang mulai bingung. Hal ini pernah di jelaskan di sini. Di manusia sebenarnya mempunyai sifat memiliki ”kekawatiran” dengan takut hal yang ”belum diketahui”, dan minta hal yang ”aman”. Dan hal itulah mulai ”kepercayaan primitif”. Saya dulu pernah menjelaskan seperti itu.

Masalah Corona sekarang ini pun karena virus yang ”belum diketahui”, maka mungkin banyak orang yang minta ”mengulirkan wabah” dengan mengharapkan ”Kekuatan Tuhan / Dewa”. Bagaimana pun berkembang kedokteran dan ilmu pengetahuan, untuk menghilangkan segala ”kekawatiran terhadap hal yang belum diketahui” itu yang dimiliki oleh manusia, pada saat ini, mustahil. Dan secara terakhir manusia karena ada ”kawatir” bernama ”kematian” yang sama sekali tidak bisa dihindari, ”信仰心 hati percaya Tuhan” muncul secara alami.

Namun demikian, mestinya sudah dapat ”hati aman” berdasarkan ”信仰心 hati percaya Tuhan”, kenapa orang tambah berdoa terhadap ”Tuhan / Dewa”? Bagaimana ”hati 心” tersebut? Apakah ”hati 心” yang minta tolong? Jika kalau ”信仰心 hati percaya Tuhan” itu adalah ”hati 心” yang ”tidak berubah / abadi”, berarti ”信仰心 hati percaya Tuhan” yang dimiliki oleh manusia menjadi ”hati 心 yang seumur hidup tidak aman”. Apakah ”信仰心 hati percaya Tuhan” itu ”hati 心” yang minta pertolongan? Kalau begitu harus menyadari dari ”apa” minta tolong ”apa”. Namun karena ”apa” tersebut tidak tetap dan ”berubah” setiap saat, ”信仰心 hati percaya Tuhan” yang dimiliki manusia, menjadi ”hati 心 yang bingung seumur hidup”. Bagaimana pun tidak bisa disebut sebagai ”信仰心 hati percaya Tuhan yang abadi”.

Bayi menangis apakah karena ”tidak aman”? Atau karena ”sedih”? Waktu bayi ketawa apakah karena ”merasa aman”? Atau karena ”senang”? Apakah ”信仰心 hati percaya Tuhan” anda adalah ”信仰心 hati percaya Tuhan” dari ”rasa aman”? Atau ”信仰心 hati percaya Tuhan” dari ”hati gembira”? ”信仰心 hati percaya Tuhan” anda adalah apakah ”信仰心 hati percaya Tuhan” dari ”rasa tidak aman”? Atau ”信仰心 hati percaya Tuhan” dari ”kesedihan”? Ayo mawas diri ”Dasar Hati” yang dimiliki diri-sendiri.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーミング・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**人間を考える—想像力を高めよう**

一番、ベーシックな想像力は人間について想像することだと思います。人間とは何かという学問はギリシャの哲学や悲劇の中でも論じられました。それから 2500 年以上たった現在でも、人間とは何かと私達は議論しています。

ところで世界で一番想像力が豊かだった人はレオナルド・ダ・ヴィンチ (1452-1519) だと私は考えています。私が好きな彼の名言を載せておきます。

「どこか遠くへ行きなさい。仕事が小さく見えてきて、もっと全体がよく眺められるようになります。不調和やアンバランスがもっとよく見えてきます。」

「芸術に決して完成ということはない。途中で見切りをつけたものがあるだけだ。」

「シンプルさは究極の洗練である」 Simplicity is the ultimate sophistication.

レオナルドは科学的創造力の面でも異才を発揮しました。ヘリコプターや戦車の本質を理論的に説明しました。また太陽エネルギーや計算機の理論なども理解していたと言われています。さらに解剖学、土木工学、光学、流体力学の分野でも才能を発揮しました。

「人間とは何か」を考えるには、想像力が必要です。人間があまりにたくさんいて、これが人間だと決めつけることが難しいからです。簡単に愉快的人間探求のエクササイズを提供します。



ここでもレオナルド・ダ・ビンチの力を借りることにしましょう。左に載っている肖像画は誰でも知っている彼が描いた《モナリザ》です。イタリア・ルネサンス期の傑作です。現在はパリのルーブル美術館が所蔵しています。

では《モナリザ》を二分間じっと見てください。モナリザは黙ってこちらを見ています。冷静そうな表情をしています。彼女の心は動いています。心を探る第一歩は、あなたの眼で確かめて見ることです。「彼女は幸福ですか?」、「彼女は自分のことをどう思っていますか?」、「何か気がかりなことがありますね?」

さあ、二分の間、モナリザと対話し、彼女の胸の中の言葉を探り出してください。「お腹がぐうぐう鳴っている。朝から何も食べてないのよ」、「前方にいるあの虫は何んだらう。イヤダイヤダ、こっちを見ているわ。」、「今朝、チョコレートを食べる時間がなかった。ダ・ビンチが早く呼びに来るんだもの。人使いの荒いじいさんだよ。」、「あたしがトイレへ行きたいのをこの下手くそ画家は全然わかっていない。」、「あたし、明日で三〇歳よ。いいお婿さんいないかしら。」、「来月のパレーコンテストで優勝できたら絶対フランスへ留学するんだ。」(演劇を勉強している日本の大学生が感じ取ったモナリザの台詞です。)

二分が経ちました。モナリザは何と言っていましたか。さっき配った紙に彼女の言葉を書いてください。演劇では、登場人物が自分の心の内を観客に語りかける台詞をモノローグといいます。あなたが想像力を使って作り出したモナリザのモノローグをみんなに紹介してみましょう。

いろいろなモノローグが発表されると思います。一枚の人物画を材料にして、人格や感情を推察する、他の人の解釈と比較する、多様な人間性(解釈)の存在を発見することになるでしょう。想像力を使って、人間について学ぶ面白いゲームだと思いませんか。

フェルメールの『真珠の耳飾りの少女』の少女のモノローグを想像してみましょう。同じダ・ビンチの「最後の晩餐会」に描かれたキリストの 12 人の弟子たちのモノローグを書き出すことができますか。もし成功したら、あなたは優秀なドラマ作家になれるかもしれません。

Memikirkan mengenai manusia – Mari meningkatkan daya imajinasi

Menurut saya, daya imajinasi yang paling dasar adalah memikirkan mengenai manusia. Tema “manusia itu apa?” telah didiskusikan di filosofi Greece dan di dalam drama tragedi juga. Zaman moderen yang telah melewati 2500 tahun sejak itu pun, kita diskusikan bahwa “manusia itu apa?”

Ngomong-ngomong, menurut saya orang yang paling tinggi daya imajinasi adalah Leonardo di ser Piero da Vinci. Saya mengenalkan kata-kata mutiara dia yang saya menyukai.

“Ayo pergi jauh entah kemana. Akan menjadi pekerjaan kelihatannya kecil, dan bisa memandang keseluruhan. Bisa kelihatan bagaimana tidak harmonis, unbalance sebih banyak.”

“Di atas kesenian, sama sekali tidak ada sempurna. Hanya ada sesuatu yang putus asa di tengah-tengah saja.”

“Kesederhanaan adalah hasil pembersihan yang paling murni” Simplicity is the ultimate sophistication.

Leonardo di sisi imajinasi secara keilmuan juga menonjol. Dasar helikopter dan tank juga menjelaskan secara teoritikal. Dan dikatakan juga, dia memahami teori energi matahari dan alat menghitung (kakulator). Di tambah lagi, di bidang anatomi, teknik sipil, teknik optik, fisika zat mengalir (fluid dynamics) juga dia menonjolkan kemampuannya.

Untuk memikirkan “manusia itu apa?”, diperlukan daya imajinasi. Karena jumlah manusia terlalu banyak dan sulit ditentukan “inilah manusia”. Saya berikan suatu latihan untuk mendalami mengenai manusia secara gampang dan lucu.



Di sini pun mari kita minta bantu dari Leonardo. Yang ada di sebelah kiri adalah “Mona Lisa” yang terkenal yang dilukis oleh dia. Karya sangat istimewa pada zaman Renaissance Italy. Sekarang disimpan di museum Louvre Parris Prancis.

Kalau begitu tolong memandang “Mona Lisa” selama 2 menit dengan konsentrasi. Mona Lisa melihat sini dengan diam. Rawut muka dia kelihatannya tenang, namun hati dia bergerak. Langkah pertama untuk memandang hati adalah memastikan dengan mata anda sendiri. “Apakah dia bahagia?” “Dia memikirkan seperti apa mengenai diri sendiri?” “Kayaknya ada yang sedang bingung ya?”

Ayo selama 2 menit, bicara bersama Mona Lisa dan coba mencari kata-kata yang adadi dalam hati dia. “Perut keroncongan. Sejak tadi pagi aku belum makan apa-apa lo.” “Serangga yang ada di depan situ, apa ya? Waduh takut dia melihat sini.” “Tadi pagi tidak sempat makan coklat. Karena si Leonardo panggil buru-buru sih. Dia kakek yang seenaknya.” “Sebenarnya aku mau ke belakang, namun pelukis yang tidak bagus ini tidak mau tahu masalah itu.” “Aku dengan besok usia 30 lo. Apakah ada pasangan yang bagus?” “Kalau aku menang dengan pertandingan volly bulan depan, aku belajar luar negeri ke Prancis.” (Ini adalah kata-kata Mona Lisa yang dirasakan oleh mahasiswa orang Jepang yang sedang belajar drama.)

Telah melewati 2 menit. Bagaimana? Mona Lisa katakan seperti apa? Tolong menulis di atas kertas. Kalau di drama, kata-kata dalam hati sendiri yang dibicarakan pada penonton disebut monolog. Mari mengenalkan monolog Mona Lisa yang anda ciptakan dengan menggunakan daya imajinasi kepada teman-teman.

Mungkin dipresentasikan berbagai monolog. Dengan dijadikan bahan suatu lukisan orang, menduga sifat dan emosi. Membandingkan dengan tanggapan orang lain. Dengan begitu mungkin bisa menemukan keberadaan berbagai sifat manusia (pengertian). Bagaimana? Bukankah game yang menarik menggunakan daya imajinasi untuk belajar mengenai manusia?

Mari imajinasikan monolog gadis luksian “gadis beranting mutiara” yang dilukis Johannes Vermeer. Apakah bisa menulis monolog dari 12 murid Iyesus yang dilukis “pesta terakhir” yang dilukis Leonardo juga? Jika sukses, ada kemungkinan anda bisa menjadi penulis skenario drama yang unggul.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率 (7)**(2) 効率の良い運搬****② 順序引き (順引き) 運搬 2**

調達品を幾種類かまとめることで車両 1 台の積載量に満たしているとするなら、一度に社外のメーカーから引き取り、一時置き場から時間に合わせて順次持ち込む方法もある。加工設備の近い位置にスペースがあるとするならば、一時置き場として活用することがいいだろう。企業や職場の実態に合わせた方法にアレンジすればよいのである。重要なのは 1 日に必要とする分だけを引き取ることである。

この方法を活用する理由は、1 日にやるべき仕事の終わりをはっきりさせることである。もしも、定時間になっても加工が終わっていなければ必然的に残業となり、機械設備や品質問題など工程に何らかの異常があったことが明らかになる。

1 日の仕事の終わりを明らかにすると、工程に潜在する諸問題が明らかになるだけではなく、企業の信頼性を向上させる。汎用プレスで多品種の品物を生産している P 社では自動倉庫に 2 週間分の在庫を持ち、営業マンはパソコンで在庫の状況を確認しながら顧客を巡回しているのであるが、生産管理課には日々、何を、いくつ、いつ出荷できるといった問い合わせが絶えない。課員は現場に出向いては監督者と調整するが、顧客の要望に答えられず、商談成立に至らなかったことも数知れない。

5 個、あるいは 10 個、多くても 30 個程度と小口の品物を、受注の入った順序で生産することが監督者に投げ掛けられ、とりあえず挑戦することになった。

作業者はひっきりなしの段取り替えに振り回され、さすがに疲れた様子であるが、これで営業に責められないで済むならと、しばらく続けることになった。以降、段取り替え時間の短縮に取り組み、3 分以下を達成し、他社との競合品の生産も始め、拡販につなげる。

その思想を全社に反映。営業からの受注情報受付終了時間を、例えば 15 時と決め、手持ちの材料や受注数との関係で 18 時発の便に載せることができない情報のみを営業に返す仕組みに変更した。日々バラツキのある出荷量を、比較的動きの良い品物の在庫のみを持ち、順序引き運搬を導入して負荷の平準化を図ることで乗り切った。9 人いた生産管理課員が 3 名になった。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 7

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

② Pemindahan menarik berurutan (JUMBIKI) 2

Seandainya dengan menggabungkan beberapa barang bersedia (delivery) dijadikan satu, memenuhi jumlah angkat untuk 1 truck, ada cara bahwa sekaligus mengambil dari pabrik di luar perusahaan, dan dari tempat sementara sesuai waktu, mengambil secara berurutan. Jika ada tempat di dekat fasilitas produksi, mungkin lebih bagus digunakan sebagai tempat sementara. Yang penting dirubahkan dengan cara yang sesuai kondisi perusahaan atau tempat kerja. Yang penting mengambil hanya sejumlah yang diperlukan untuk 1 hari saja.

Alasan menggunakan cara ini, adalah menjelaskan selesai pekerjaan yang harus dilakukan dalam 1 hari. Jika walaupun menjadi jam selesai kerja, namun prosesnya belum selesai, secara otomatis menjadi lembur, dan dapat dijelaskan bahwa ada keabnormalan di atas proses, seperti fasilitas, mesin masalah quality dsb.

Jika menjelaskan selesai kerja 1 hari, bukan hanya dapat dijelaskan berbagai masalah yang tersembunyi dalam proses saja, namun bisa meningkatkan kepercayaan perusahaan sendiri. Kalau di perusahaan P yang memproduksi produk berbagai macam dengan mesin press multiple, mempunyai stock sebanyak untuk 2 minggu di gudang otomatis, dan orang sales sambil memastikan kondisi stock dengan komputer keliling customer. Namun terhadap bagian pengawasan produksi, tidak henti-henti datang pertanyaan apa? jumlah berapa? kapan bisa delivery? dalam sehari-hari. Anggota bagian mencoba kontrol bersama pengawas dengan ke tempat produksi, namun karena tidak bisa memenuhi permintaan customer, sering-sering transaksinya menjadi gagal.

Produk jumlah kecil, seperti 5 unit, atau 10 unit, walaupun banyak 30 unit, dengan urutan dapat order pengawas disuruh mengatasi, dan bagaimana pun mencoba mengatasi kondisi tersebut.

Operator sering sekali sibuk mengatasi DANDORI (change over), dan kelihatannya agak cape. Namun dengan maksud jika dengan begini tidak disalahkan dari sales, memutuskan tetap dilanjutkan sementara. Setelah itu, berusaha untuk memperpendek waktu DANDORI, dan mencapai kurang dari 3 menit, lalu mulai produksi produk yang bersaing sama perusahaan lain, akhirnya bisa dapat order lebih banyak lagi.

Filsafat tersebut diperluas pada seluruh perusahaan. Misalnya waktu selesai menerima informasi order dari marketing ditentukan jam 15, dan hanya informasi yang tidak sempat delivery keberangkatan jam 18, karena ada kaitan bahan yang dimiliki atau jumlah order saja kembalikan ke marketing. Terhadap jumlah delivery yang tidak stabil dalam sehari-hari, dengan memiliki stock produk yang keputarannya agak cepat saja, dan dengan menerapkan pengiriman secara berurutan (JUMBIKI), menciptakan stabilitaskan (HEIJUNKA) terhadap naik turun order, bisa mengatasinya. Anggota bagian pengawasan produksi, sebelumnya ada 9 orang, menjadi 3 orang.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021 年 6 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2021

- 9 日 (水) Tanggal 9 (Rabu)
 保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
 保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ☆ 16 日 (水) Tanggal 16 (Rabu)
 セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
 ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
 Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 23 日 (水) Tanggal 23 (Rabu)
 QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ☆ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 - Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人
- *Belum termasuk PPh 23

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM SD QA

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2021年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2021

◆ 13日(火) 14日(水) Tanggal 13 (Selasa) & 14 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.

◆ 27日(火) 28日(水) Tanggal 27 (Selasa) & 28 (Rabu)
人の扱い方 (JR) Cara menata hubungan manusia [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS JR

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 6

Kapal berangkat dari pelabuhan jam empatseperempat
船は港を4時15分に出発します

- Saya ingin sampai pasar jam 4 kurangseperempat.
サヤ イギン サンパイ パサール ジャム ウンパツ クーラン g スプルウンパツ
私は市場に4時15分前に着きたい。
- Saya baru sampai rumah ladang jam 7 pagi.
サヤ バル サンパイ ラダン g ジャム トウジュ パギ
私は朝7時にやっと畑に着きます(着きました)。
- Saya sekarang bangun jam 4 lewat 10 menit setiap pagi.
サヤ スカラン g バダン ジャム ウンパツ レワツ
スプル h ムニツ スティアツ p パギ
私は今、毎朝4時10分過ぎに起きています。
- Trainee sudah datang atau belum?
トレイニー スダ h ダタン g アタウ ブル m?
実習生はもう来ましたか、未だですか?
- Sudah pernah makan durian atau belum?
スダ h プルナ h マカン ドウリアン アタウ ブル m?
ドリアンを食べたことがありますか、未だですか?

解説

- “ingin”は「～したい」という強い願望を表します。通常は“mau”を使います。
例 Saya ingin lihat laporan 報告書を見たい
Saya mau lihat laporan 報告書を見たい
- “baru”は本来「新しい」という意味ですが、動詞の前に付くと「始めて～したところ」「やっと～したところ」という意味になります。
例 baru sampai airport 空港に着いたところ
- インドネシア語で分数を表す場合、分母に当たる数字を言ってから、“per (～ごと)”の後に分母に当たる数字を言います。
例 seperempat 4分の1
- インドネシアでは時間を表す場合によく“seperempat (4分の1=15分)”を良く使います。
例 jam sepuluh kurangseperempat 10時15分前
- 「～分前」は“kurang～menit”、「～分過ぎ」は“lewat～menit”と言います。
例 jam 3 lewat 10 menit 3時10分過ぎ
- 文の後ろに“atau belum”をつけると「～したか未だか」と聞くことができます。
例 selesai atau belum 終わりましたか未だですか。

ピース 1

ingin	イギン	～したい
baru	バル	新しい、～したところ

ピース 2 (動詞)

tidur	ティドゥール	寝る
bangun	バダン	起きる
pergi	プルギ	行く

ピース 3 (名詞)

Pelabuhan	プラブハン	港
Pasar	パサール	市場
Ladang	ラダン	畑
Sawah	サワ h	田んぼ
Desa	デサ	村

Rumah	ルマ h	家
Apartemen	アパルテメン	アパート
Airport	アイルポーツ	空港
Trainee	トレイニー	実習生
Anak	アナツ	子供
Isteri	イステリ	妻、奥さん
Suami	スワミ	主人、ご主人
Guru	グル	先生
Durian	ドウリアン	ドリアン
Rumah sakit	ルマ h サキツ	病院

ピース 4

lewat	レワツ	～すぎ、通り過ぎる
berapa kali	ブラパ カリ	何回
seperempat	スプルウンパツ	4分の1 (15分)
setiap	スティアツ p	毎
sebelum	スブル m	～までに

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 6

土曜日と日曜日は休みです。

Do yoobi to nichu yoobi wa yasumi des.

Hari Sabtu dan hari Minggu libur.

1. 月曜日は草刈りの日です。

Getsu yoobi wa kusakali no hi des.

Hari Senin hari yang potong rumput.

2. 火曜日は肥料をやる日です。

Ka yoobi wa hilyoo wo yalu hi des.

Hari Selasa hari yang memberi pupuk.

3. 木曜日は網を繕う日です。

Moku yoobi wa ami wo tukulou hi des.

Hari Kamis hari yang betulkan jaring.

4. 今日は金曜日です。

Kyoo wa kin yoobi des.

Hari ini hari Jum'at

5. 昨日は木曜日でした。

Kinoo wa moku yoobi deshita.

Kemarin hari Kamis.

6. 明日は土曜日です。

Ashita wa do yoobi des.

Besok hari Sabtu.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

1. "to" artinya "dan". Akan tetapi hanya digunakan antara kata benda dan kata benda saja.
2. Dalam bahasa Jepang ada kata lampau. Jika membuat kalimat lampau, "des" menjadi "deshita". "des" dan "deshita" ini, hanya digunakan dibelakang selain kata kerja saja.

Peace 1 (nama-nama hari)

getsu yoobi	月曜日	hari Senin
ka yoobi	火曜日	hari Selasa
sui yoobi	水曜日	hari Rabu
moku yoobi	木曜日	hari Kamis
kin yoobi	金曜日	hari Jum'at
do yoobi	土曜日	hari Sabtu
nichi yoobi	日曜日	hari Minggu
nan yoobi	何曜日	hari apa

Peace 2

yasumi	休み	libur
kyuuka	休暇	cuti

Peace 3

Tane wo maku	種を撒く
Nae wo uelu	Sebarkan bibit 苗を植える
Natake wo tagayasu	Tanam benih 畑を耕す
	Cangkul ladang

Kusa wo tolu

草を取る	
Cabut rumput	
Hilyoo wo maku	肥料を撒く
Kusuli wo maku	Sebarkan pupuk 薬を撒く
Yasai wo shukka sulu	Sebarkan obat 野菜を出荷する
	Delivery sayur

Peace 4

Hune wo sooji sulu	船を掃除する
Ami wo tsukulou	Bersihkan kapal 網を繕う
Gyogu wo seili sulu	Benarkan jaring 漁具を整理する
	Rapihkan alat tangkap ikan

Peace 5

deshita	でした
	kata bantu akhir kalimat (lampau)



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百八十三課 Pelajaran 183

それでは、^{あら}洗い^お終わったら、^{なが}流しましょうか。
Soledewa, alai owattala, nagashi masyoo ka.
Kalau begitu, setelah selesai dicuci, apakah mau dibilas?
カ プギトウ、カ スダハ スルサイ デイチュ、アパカハ マウ デイピラス?

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

^{じぶん}ご自分でなさいますか。
Gojibun de nasai mas ka.
Apakah mau sendiri?
アパカハ マウ スンディリ?

はい、自分でします。
Hai, jibun de shimas.
Ya, mau sendiri.
ヤ、マウ スンディリ

^{かいごかんけい} 介護関係の^{かいわ} 会話はです。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia **@ Rp. 100.000**
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA.

2. Pertemuan Mas Cebolang dan Kawan-kawan dengan Ki Jayamilasa

Di Perdikan Majesta, Ki Jayamilasa sudah tahu bahwa akan ada tamu agung, maka beliau memerintahkan istrinya untuk menyediakan jamuan. Beliau segera ke sungai, mencari air karena hendak salat Asar. Sewaktu turun ke sungai, beliau bertemu dengan Mas Cebolang.

Bertanya Ki Milasa, “Yang terhormat, Angger ‘Buyung’ yang baru datang. Siapa namamu, juga teman-temanmu. Apakah kehendak Angger ‘Buyung’ semua?”

Mas Cebolang berkata, “Namaku Cebolang, asli Kulon Progo, daerah Kedu. Kami hendak ke Panaraga. Temanku ini bernama: Nurwitri, Saloka, Kartipala dan Palakarti. Sewaktu kami berjalan melihat gunung kecil indah, kami ingin mengetahuinya tanpa memperhitungkan bahaya di jalan. Bapak, siapakah nama Bapak dan apakah nama daerah ini?”

Ki Milasa berkata, “Ngger ‘Buyung’, aku bernama Jayamilasa, dan daerah Ngeksiganda. Pekerjaanku memelihara bekas Padepokan Dyan Jakobodho, putra Raja Majapahit dan dimakamkan di Gunung Majesta. Dyan Jokobodho, lalu bersahabat dengan Sunan di Tembayat. Beliau masuk agama Islam dan bernama Sutawijaya. Beliau disuruh bertempat tinggal di Gunung Majesta dan disemayamkan di puncak gunung. Aku ini masih keturunan beliau yang keempat.”

“Bapak, bila diperkenankan, kami akan berziarah ke makam beliau,” kata Mas Cebolang.

Ki Milasa berkata. “Ngger ‘Buyung’, sebaiknya kita berangkat ke makam setelah salat Asar.”

Mereka segera berwudu, lalu ke masjid. Setelah itu mereka menuju makam.

Pintu makam dibuka, lalu mereka menyampaikan salam. Kedua nisan bergerak menganggu, suatu tanda bahwa mereka diterima. Ki Milasa membatin bahwa tamunya bukan santri sembarang.

Mas Cebolang dan teman-temannya segera bertahlil pelan dan teratur. Tahlil sudah mereka selesaikan, mereka segera keluar dan menyampaikan salam lagi. Kedua nisan bergerak menganggu seperti sewaktu mereka datang.

Sesampainya di luar, Ki Milasa berkata, “Ngger ‘Buyung’, bila berkenan beristirahatlah dirumahku. Besok pagi, silakan meneruskan perjalanan, selagi badan segar kembali jangan khawatir.”

Mas Cebolang gembira dan berkata, “Sekehandak Bapak kita ikuti.”

Mereka dibawa oleh Ki Milasa menuju rumahnya. Setiba di rumah, jamuan telah disajikan di atas balai-balai pendapa. Mereka duduk dibalai-balai.

“Silahkan mencicipi minuman dan makanan. Lumayan untuk menghilangkan rasa haus. Setelah minum, sebaiknya langsung makan,” kata Ki Milasa.

Mereka menikmati jamuan. Setelah selesai, sisanya disingkirkan, minuman ditambah, makanan, dan buah-buahan juga ditambah.



B. チェボランとその仲間はレウェアンを出てマジェスタに到着する

2. チェボランとその仲間はキ・ジャヤミラサと出会う

ペルディカン・マジェスタではキ・ジャヤミラサは高貴な客人が来ることを既に知っていた。であるから彼は妻に食事の用意をするよう指示した。彼はすぐ川へ行き、水を汲んだ。アサールのお祈りの時間が近づいていたからである。川へ降りた時、彼はチェボランと出会った。

キ・ミラサは尋ねた。「来られたばかりの高貴な方。お名前をお伺いしてもよろしいでしょうか。お連れの方も。皆様のご希望はなんでしょうか。」

チェボランは言う。「私はチェボランと申します。ケドゥ地方のクロン・プロゴ出身です。我々はポノロゴに行くところです。私の仲間はヌルウィトゥリ、サロカ、カルティパラそしてパラカルティです。我々が歩いている時、小さな美しい山をみました。我々は危険を顧みずそのことを知りたいのです。あなた様のお名前は。そしてこの地域はなんという地域でしょうか。」

キ・ミラサは言う。「恐れ入ります。私はジャヤミラサと申します。そしてここはゲクシガンダというところです。私の仕事はマジヤパヒット王の御子息であられるマジェスタ山に埋葬されているパデポカン・ディアン・ジャコボドの跡を管理することです。その方はイスラム教に入れ名前をスタウィジャヤと申します。マジェスタ山に住み修行するように言われ山頂に安置されています。私自身その方の四番目の子孫にあたります。」

「よろしかったらその方のお墓参りをいたしたいと存じます」とチェボラン。

キ・ミラサは言う。「アサールのお祈りを終えた後にお墓に出発された方がよろしいかと思えます。」

彼らはすぐ水で体を清めモスクに行った。そしてお墓に向かった。

お墓の門が開けられ、彼らはお辞儀をした。二つの墓標が前に傾いた。彼らを迎え入れる印である。キ・ミラサは心の中で客人はただのイスラム教徒ではないと思った。

チェボランとその仲間はゆっくり規則正しく祈りを捧げた。祈りを終えた。彼らはすぐにその場を離れ再びお辞儀した。二つの墓標が彼らが来た時と同様前に傾いた。

外に出るとキ・ミラサが言った。「お客人ども、よろしかったら私の家で休息を取られてはいかがでしょうか。明朝、どうぞ旅路をお続けください。体力が蘇ります。ご心配なく。」

チェボランは喜んで言った。「あなた様のおっしゃる通りにいたします。」

彼らはキ・ミラサに連れられ彼の家に行った。家に着くとプンドポ(ジャワの伝統的な建物)の棧敷の上に料理が用意されていた。彼らは棧敷に座った。

「どうぞお食事とお飲み物をお召し上がりください。喉の渴きを潤してください。飲み終わったらすぐにお食事をとられたらよろしいかと。」キ・ミラサが言う。

彼らはもてなしを堪能した。終えた後、残り物を片付け、飲み物が追加された。食事と果物も追加された。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pengajaran Nasional (2)**POLITIK DAN SOSIAL**

Apa yang tercapai dengan gerakan politik, yakni yang berupa hak-hak, itu adalah pekerjaan yang boleh dimisalkan sebagai memagar lingkungan untuk kepentingan rakyat. Didalam lingkungan pagar itu masih perlu ada yang bekerja lagi. Inilah bagiannya pergerakan sosial.

Taman Siswa hendak menjadi Paman tani. Taman Siswa hendak berusaha didalam lingkungan pagar tersebut, untuk menanamkan benih-benih yang perlu, supaya terdapatlah kelak rakyat yang kuat dalam penghidupannya, terutama dalam kehidupannya.

TAMAN SISWA DENGAN KEBANGSAAN

Didalam waktu, dimana segenap rakyat sedang memikirkan nasib kebangsaannya, maka hal itu sebagai suatu kenyataan oleh Taman Siswa dibuat dasar bagi usahanya. Dan Taman Siswa tidaklah pernah sekalipun berdasarkan kebangsaan yang menyebelah kepada satu golongan, umpamanya hanya berdasarkan kebangsaan Jawa. Bukti kenyataannya-pun sudah dibuat menyangkal tuduhan semacam itu. Seperti yang sudah saya katakan tadi, Taman Siswa sudah dapat berkembang di Sumatra dan juga di Borneo. Sedang pengারণan yang masih terkandung ialah supaya seluruh Indonesia bisa menerima Taman Siswa. Dan kita memang percaya, akan demikian juga kejadiannya.

RENCANA PELAJARAN (1)

Dalam ketentuan rencana pelajaran maka disebabkan perhatian dikalangan Taman Siswa terhadap kepada perkebangsaan kita, disitu termuat, bahwa mulai dari kelas yang pertama sampai kelas ke 3, lebih-lebih dipentingkan pelajaran bahasanya sendiri.

Dan sesungguhnya, bahasa sebagai alat pengajaran, tiada kecil pengaruhnya terhadap kepada pendidikan. Anak yang sejak kecil selalu dibiasakan pada bahasa asing dan dijauhkan dari bahasa sendiri, ia akan kehilangan perhubungan batin dengan orang-orang tuanya sendiri, dan kelak dikemudian hari ia juga akan terasing perasaannya terhadap kepada bangsanya sendiri.

Bukti tidak perlu jauh-jauh dicari.

Kalau ada anak muda yang berlaku sombong, sampai berani melukai perasaan orang tuanya maupun bangsanya, itulah buah pengajaran dan pendidikan yang tidak berdasarkan kebangsaan.

Mereka tiada lagi jadi anak bangsa kita, pun ia tidak bisa dapat sifat-sifatnya bangsa asing yang tulen. Cuma capnya asing. Dan inilah hal yang sangat onnatuulijk (tidak wajar).

Pendidikan kita hendak nya dan harus memberi perasaan yang penuh terhadap kepada kebangsaan.



国家教義 (2)

政治および社会

政治活動によって達成できるものは、権利に関するものである。それは民衆の利益環境の防衛のような作業である。その防衛された環境内において、さらに作業の必要なものがある。それが社会活動である。

タマン・シスワ（学童の園）は農業のおじさんになろうとしている。タマン・シスワは必要な種を植えるために、その防衛環境において努力しようとしている。将来、生活の上で強固な民衆を得るためである。特に人生において。

国家におけるタマン・シスワ

一部の民衆が国家の運命について考えている時、そのことはタマン・シスワが事業における基礎を築く上においてひとつの事実となる。そしてタマン・シスワはひとつの集団に対しそれを切り裂くような国家を基礎とすることは決してしない。例えばジャワ民族のみとすることだ。事実による証明も既にそのような非難を否定している。先ほど私が話したように、タマン・シスワはスマトラそしてボルネオで発展している。現在、そのことについて度食している、それは全インドネシアでタマン・シスワが受け入れられることだ。そして我々はそのようになることを信じている。

学習計画 (1)

学習計画の規定において、我々の発展に対するタマン・シスワ周辺への注目により、最初の学年から3年まで自分の言語の学習に重きを置くことが含まれる。

そして学習の道具としての言語は正直なところ教育に対する影響は小さなものではない。子供は小さな頃から外国語に普通に接し、自分の言語から遠ざけられる。そうすると彼は自分の両親との心のつながりがなくなってしまう。そして後に彼は自分の国家に対しても意識が遠のいてしまう。

その証拠は遠くから探す必要はない。

もし青年がいて高慢になってしまうと、親ましてや民族の心を傷つけてしまう。それが国家を基礎としない学習と教育の結果である。

彼ら既に我々の民族の子ではない。そして純粋な外国人の性格を身につけることもできない。ただ外国のハンコのみである。そしてこれが非常に理にかなっていないことなのである。

我々の教育は国家に対して十分に関心を持つものでなければならない。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 1みかた じゆう
どういう見方をしようと自由です。すこ じぶん
だから、少しでも自分のプラスになるような見方をすればよい。

おな 同じひとつのことでもいろいろと違った見方ができます。でも、好き好んで自分の心を暗くし、人生の歩みを弱めるような見方をする必要はありません。思い切って明るい見方に変えてみましょう。きっと人生も変わってきます。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 1

Bebas mau melihat dengan cara lihat apa pun.

Oleh karena itu, lebih bagus memilih cara melihat yang menjadi plus walaupun sedikit untuk diri sendiri.

Walaupun suatu hal yang sama, bisa melihat dengan cara berbagai macam. Akan tetapi tidak usah memilih cara melihat yang menggelapkan hati sendiri dan melemahkan perjalanan kehidupan. Mari rubahkan ke cara melihat yang ceria. Pasti kehidupan pun akan berubah.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

中学生の息子を見ていると、プログラミングがうまくいかなかったらどうするか、ロボットが動かなくなったらどうするかということにまで想像力が及んでいないようです。単純にコロンやコンマ、スペースの打ち間違えを疑えばいいのですが、そこまで考えが及ばない。ロボットの場合は電池が弱ることでプログラム通りに動かなくなるということを経験しているのに電池の準備をしていない。結局、想像力、対策、実行力が伴っていないのだと思います。これにも原因があって、これまで親を含め誰かが何とかしてくれるという経験がリスク回避能力を奪っている気がします。何とかなら気にしない。これは国民性の問題ではないと思います。

松下幸之助も同じお金であろうとそこには価値に違いがあると考えていました。ある人が独立して事業をしたいから足りない分を融通してくれないかと相談してきました。そこで自己資金はどうやって稼いだのかと聞くと、何年もかけ自分の汗で稼いだとのこと。それを聞いた人は、快く融資してくれたそうです。もし、自己資金を親戚の人や親から貸してもらったと答えていたら決して融資してもらえなかっただろうと松下幸之助は述べています。お金の価値を知るということは使い方に過ちが少ないということにもなります。宝くじで莫大な大金を手にした人を調査したところ、ほとんどの人がその後借金まみれの生活に陥っていたそうです。泡銭はあっと消えるだけでなく、人の人生さえも変えかねない。心したいものです。

あるかどうか知りませんが、私としても来世があったら面白いと思ったりもします。しかし、こんなことを言うと今世で恵まれた人生を送っているからだとか叱責されるかもしれません。仏教の理想は、この苦に満ちた輪廻からの解脱。今世に悲惨な苦しみを経験した人にしてみれば二度と生まれたくないと考えるに違いありません。ニーチェという哲学者は、永劫回帰という見方を示しました。つまり、私たちはサイコロを振ればいつか同じ目が出るように、この宇宙は繰り返すものだというのです。そしてその上で、いかに悲惨な生であっても、積極的にその生の繰り返しを受け入れる意思を持つことが大事であるとししました。

私たちが生れ落ちたこの宇宙に対する好奇心、驚き、神秘への憧憬等をもっていけばこそ人間は進歩してきました。なぜ、どうしてと問うのは、この宇宙に対する感動があるからだと思ひます。もっと子どもたちの目で世界を見てあげることが大事にしてほしいと願っています。寡黙な子供でも、心の中では大きな興味と感心、感動が渦巻いているものです。それに大人たちは共感してあげるだけでいい。自然と子どもの主体性も育まれるはずで、この宇宙はあまりに驚きに満ちたもの。大人自身がわかったふりをしているところに問題があります。

「PHP 研究所」大江弘

「その場しのぎ」

なぜ事故が起こったのか、壊れたのか、うちの会社は厳しく追及します。たまに、もう解決したんだからいいじゃないか、そんな事故、毎回おこらないよと思ってしまいます…。



「来世のこと」

来世ではちゃんとすると思うことが一杯です。

「こんな先生に習いたい」

ここはその場しのぎの人ではこまりますね…。ちゃんと何故をかんがえさせてくれる人がいいです(自分勝手です)。

「その場しのぎ」の感想が私だとバレたら奥さんと来世で会うことになりそうです。

匿名希望

こんにちは、質問の答えが遅くなりました。限られた量のため説明不足でごめんなさい。1の事実にハートマーク、意見にもハートマークを入れることに答えます。事実は何ですか、と問いかけると具体的な状態・ありのままを観察したことが明確になります。良くとらえたねとハートマークに結び付きます。更に意見はと問いかけると、自分で発見したこと・考えたこと・判断したことの区別が出来ます。

ここで感想文を書きなさいという多くは、事実と意見がごちゃごちゃになっていて見たものと考えたことの区別が出来ていない場合が子どもに多く見られます。感想文で書きなさいというところからの思考力「考える力」や判断力など自分の意見が育っていない子どもが多くみられるため事実と意見を分ける作業をして明確にした方がいいという考えです。また、星マークは男の子で自分はハートマークより星が好きという子でした。ハートマークより星をママ書いてと意欲を示した事例となり、母親と子どものほほえましい姿に結び付くのですが紙面の関係で説明不足でごめんなさい。

これからは配慮したいと思います。どうぞよろしくお願いします。下手な文章でご迷惑をかけました。申しわけありません。

飯田和也

飯田先生、わざわざのご回答ありがとうございます。

教員と保育士の養成に携わって40年近くなりますが、いつもアウトサイダーでした。ほとんどが管理運営に関わる仕事で、片手間のように養成カリキュラムの1コマ、2コマを担当してきました。最近はおおらかになり、知らないことは素直に教えを乞う勇気がでてきました。そんな次第で、「なぜ2回ともハートマークなんだろう?」と考え込んでしまいました。2回ともハートマークである事実の裏には、素人が見落としがちなまっとうな理屈があるに違いないと妄想に近い好奇心が黙々と湧いてきました。

「この少年はなぜハートでなく星がほしかったのか。太陽という子どもはいないのかな?」

「犬という子どもはいないのかな? 好きなマークをおねだりしていいのかな?」 「飯田先生のところではいろんな遊び、いろんな提案、いろんなルール、いろんな手続き、いろんな苦労があるんだろう。それは何故なんだ?」と妄想に近い好奇心に苛まれた次第です。

次号を楽しみにしています。今度は素直に読ませていただき、勉強させていただきます。よろしくお願い申し上げます。

小林志郎



Suara Pembaca

Begitu melihat kondisi anak saya anak SMP, kelihatannya imajinasinya tidak sampai seperti kalau programingnya tidak bagus bagaimana, kalau robotnya macet bagaimana dsb. Sebenarnya hanya menceritakan seperti salah ketik “koma” “spasi” dsb., namun tidak memikirkan sampai begitu. Mengenai robot, sebenarnya sudah ada pengalaman, bahwa kalau baterai menjadi kurang, tidak bisa jalan sesuai program. Namun tidak menyediakan baterai cadangan. Mungkin dia kurang daya imajinasi / tindakan / implementasi. Di situ pun ada penyebab. Karena dia ada pengalaman bahwa kalau ada masalah akan dibantu orang tua dsb. Oleh karena itulah di dalam dia tidak berkembang daya untuk menghindari resiko. Kalau akan bisa diatasi, tidak usah memikirkan apa-apa. Kalau hal ini, bukan masalah perbedaan negara.

Konosuke Matsushita juga memikirkan bahwa walaupun sama-sama uang, di situ ada perbedaan atas nilai. Ada seseorang datang berkonsultasi. Katanya ingin bikin bisnis baru dan dananya kurang, maka minta bantuan dana. Di situ menanyakan, dana yang telah disediakan disiapkan dengan cara seperti apa? Katanya dikumpulkan susah payah sendiri selama beberapa tahun. Orang yang dengar itu, langsung menyediakan dana dengan senang hati. Jika dia jawab, dana dikumpulkan dengan pinjam saudara atau orang tua, pasti dia tidak mau menyediakan dana. Konosuke Matsushita ngomong begitu. Jika kita mengetahui nilai uang, berarti untuk menggunakan uang juga kesalahannya menjadi sedikit. Begitu survey orang yang dapat uang besar sekali dengan lotre, hampir semua orang setelah itu menjadi kehidupan yang dihantui hutang. Namanya “uang busa” bukan hilang langsung begitu saja, namun bisa mengacaukan kehidupan dia sendiri juga. Kita harus hati-hati.

Saya tidak yakin apakah benar-benar ada atau tidak, namun jika ada kehidupan berikut, merasa tertarik. Namun kalau saya ngomong begitu jangan-jangan saya dimarahi, karena kamu menjalankan kehidupan cukup bagus di kehidupan sekarang. Ideal dari agama Budha adalah melepaskan diri dari reinkarnasi. Bagi orang yang mengalami hal-hal yang tidak menyenangkan di kehidupan sekarang, pasti dia memikirkan tidak ingin lahir sekali lagi. Seorang pakar filosofi Friedrich Nietzsche menunjukkan suatu pikiran bahwa kondisi alam kembali ke kondisi sama secara abadi, yaitu seperti kita main dadu akan keluar angka yang sama, alam semesta ini berulang terus. Dan dengan memahami hal itu, dia katakan, walaupun kehidupan yang tersiksa bagaimana pun, yang penting kita mempunyai pikiran untuk menerima kehidupan berulang secara proaktif.

Umat manusia berkembang terus, karena kita memiliki rasa tertarik, kaget, kagum terhadap kekuatan ajaib dsb., terhadap alam semesta. Ada yang menanyakan “kenapa?”, menurut saya karena ada rasa kagum terhadap alam semesta ini. Saya ingin, lebih mementingkan melihat dunia ini dengan pandang mata anak. Walaupun anak yang pendiam, kalau di dalam hati berputar-putar rasa tertarik, rasa kagum, rasa gerak hati. Terhadap hal tersebut, para orang dewasa hanya memiliki rasa simpati saja. Dengan begitu secara alam, muncul sifat proaktif di atas anak. Alam semesta ini memiliki penuh keajaiban. Masalahnya orang dewasa sendiri hanya sok tahu saja.

Hiroshi Ohe “PHP Institute”

“Mengatasi saat itu saja”

Kenapa terjadi kecelakaan, kenapa rusak, kalau di perusahaan saya dituntut secara serius. Namun kadang-kadang saya berpikir “karena sudah beres tidak apa-apa kan?” “Kecelakaan seperti itu, tidak berulang-ulang lagi lho” dsb.



“Kehidupan berikut”

Saya penuh berpikiran bahwa kalau di kehidupan berikut harus hidup dengan benar.

“Ingin belajar sama guru seperti begini”

Kalau di sini, tidak boleh mengatasi saat itu saja ya... Saya ingin guru yang suruh memikirkan “kenapa?” dengan benar (saya senang saja ngak ya).

Kalau kesan “mengatasi saat itu saja” adalah saya, jangan-jangan di kehidupan berikut ketemu sama pak Oku.

Tanpa nama

Selamat siang, maaf jawabannya terlambat. Maaf karena jumlah kalimatnya terbatas, kurang penjelasan. Saya jawab pertanyaan nomor 1, yaitu menandai tanda hati di kenyataan, dan tanda hati di opini sendiri. Jika menanyakan “kenyataannya apa?”, akan bisa dijelaskan kondisi nyata / telah memantau kondisi seadanya. Akan nyambung ke tanda hati, seperti kamu pintar menanggapi ya. Dan ditambah lagi, kalau menanyakan “opini kamu apa?”, bisa membedakan apa yang menemukan dengan sendiri / apa yang memikirkan sendiri / apa yang memutuskan sendiri.

Jika menulis karangan kesan mengenai buku yang telah dibaca, kebanyakan anak-anak menulis dengan bercampur kenyataan dan opini. Kalau suruh menulis karangan kesan mengenai buku yang telah dibaca, ternyata banyak anak tidak berkembang daya perbikir, daya memutuskan sendiri, maka saya berpikir lebih bagus menjelaskan perbedaan kenyataan dan opini sendiri. Dan mengenai tanda bintang, kalau anak laki-laki ada yang lebih suka tanda bintang daripada tanda hati. Menjadi suatu kasus bahwa anak menunjuk keinginan sendiri seperti “ibu beri tanda bintang dong, jangan tanda hati”. Dengan begitu kita bisa bayangkan hubungan ibu dan anak yang suasana hangat. Sekali lagi minta maaf penjelasannya kurang karena kalimatnya terbatas.

Saya akan memperhatikan. Mohon dukungannya. Maaf merepotkan dengan kalimat yang tidak bagus. Sekali lagi minta maaf.

Kazuya Iida

Guru Iida, terima kasih jawabannya.

Saya telah 40 menangani pembinaan guru dan perawat anak. Namun selalu saya berkegiatan di posisi samping. Kebanyakan pekerjaan yang ada kaitan manajemen, dan menangani kurikulum 1 jam pelajaran, 2 jam pelajaran secara tidak begitu serius. Baru-baru ini menjadi hati besar, maka mulai muncul keberanian untuk menanyakan berdasarkan hati tulus, terhadap hal yang tidak tahu. Oleh karena itu saya memikirkan “kenapa dua-duanya tanda hati?”. Mungkin ada suatu rahasia kenapa dua-duanya tanda hati, mungkin ada alasan yang tidak diketahui oleh orang awam. Seperti itu muncul rasa ingin tahu yang seperti ilusi.

“Anak ini kenapa ingin bintang, bukan hati? Apakah tidak ada anak yang ingin matahari? Apakah tidak ada anak yang ingin anjing? Apakah boleh minta tanda yang saya inginkan?” “Mungkin di tempat guru Iida, ada berbagai macam mainan, berbagai macam usulan, berbagai macam aturan, berbagai macam prosedur, berbagai macam kesulitan. Itu apa ya?” Seperti itu saya terikat rasa ingin tahu seperti ilusi.

Saya menanti-nantikan edisi berikut. Lain kali saya ingin baca dengan hati tulus, dan ingin belajar. Mohon bantuannya.

Shiro Kobayashi



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

マグノリアの木 (2)

その時霧は大へん陰気(いんき)になりました。そこで諒安は霧にそのかすかな笑いを投げました。そこで霧はさっと明るくなりました。

そして諒安はとうとう一つの平らな枯草(かれくさ)の頂上(ちょうじょう)に立ちました。

そこは少し黄金(きん)いろ(「聖なる色」を示す)でほっとあたたかなような気がしました。

諒安は自分のからだから少しの汗(あせ)の匂いが細(ほそ)い糸のようになって霧の中へ騰(のぼ)って行くのを思いました。その汗という考(かんがえ)から一疋(びき)の立派(りっぱ)な黒い馬がひらっと躍(おど)り出して霧の中へ消(き)えて行きました。

霧が俄(にわ)かにゆれました。そして諒安はそらいっぱいいきんきん光って漂う琥珀(こはく)(松ヤニの化石)の分子のようなものを見ました。それはさっと琥珀から黄金(きん)に変わりまた新鮮(しんせん)な緑(みどり)に遷(うつ)ってまるで雨よりも滋(しげ)く降(ふ)って来るのでした。

いつか諒安の影(かげ)がうすくかれ草の上に落(お)ちていました。一きれのいいかおりがきらっと光って霧とその琥珀との浮遊(ふゆう)の中を過(す)ぎて行きました。

と思うと俄かにぱっとあたりが黄金(きん)に変(か)わりました。

霧が融(と)けたのでした。太陽(たいよう)は磨(みが)きたての藍銅鉱(らんどうこう)(鉱物名。藍青色で、ガラスのような光沢がある)のそらに液体(えきたい)のようにゆらめいてかかり融(と)けのこりの霧はまぶしく蠟(ろう)のように谷のあちこちに澱(よど)みます。

(ああこんなけわしいひどいところを私は渡(わた)って来たのだな。けれども何というこの立派さだろう。そしてはてな、あれは。)

諒安は眼を疑(うたが)いました。そのいちめんの山谷の刻みにいちめんまっ白にマグノリア(モクレン科の植物の総称。ここでは、コブシを指す)の木の花が咲(さ)いているのでした。その日のあたるところ

Pohon Magnoria (2)

Pada waktu itu kabut menjadi sangat pesimis. Di situ si Ryouan melemparkan senyum sedikit pada kabut itu. Dengan begitu kabut tiba-tiba menjadi terang.

Lalu si Ryouan akhirnya bisa berdiri di suatu puncak yang rata dan ada rumput layu.

Di situ berwarna mas (warna suci) dan merasa agak hangat.

Si Ryouan merasakan bau keringat sedikit dari tubuh sendiri naik dalam kabut dengan menjadi seperti benang kecil. Dari pikiran keringat itu, seekor kuda hitam yang gagah tiba-tiba muncul bermain ke dalam kabut lalu hilang.

Tiba-tiba kabut bergoyang. Dan si Ryouan melihat sesuatu yang sepertinya molekul getah cemara yang bergoyang bersinar di penuh langit. Hal tersebut dari getah cemara berubah menjadi mas, lalu berubah lagi menjadi hijau yang segar, dan turun deras lebih dari hujan.

Tahu-tahu banyangan Ryouan jatuh ke atas rumput layu secara tipis. Sehelai wangi merdu mengkilat dan pergi di antara getah cemara dan barang melayang di udara.

Berpikir begitu, tiba-tiba sekitarnya berubah menjadi mas.

Karena kabutnya cair. Kalau matahari di langit mineral perunggu biru tua, bergoyang seperti zat cair, dan kabut yang sisa cair bertahan bersinar di lembah seperti lilin.

(Waduh, saya melewati tempat yang begitu tajam ya. Akan tetapi betapa anggunnya. Lalu entah apa itu?)

Si Ryouan mencurigai mata sendiri. Di rata-ratakan seluruh lembah, bermekar bunga Magnolia. Yang kena matahari kelihatan warna perak dan yang bayangan tersangka kepotongan salju.

(Walaupun tajam, di puncak-puncak hati yang tergores,



は銀(ぎん)と見え陰(かげ)になるところは雪のきれと思われたのです。

(けわしくも刻むところの峯々に いま咲きそむるマグノリアかも。) 斯う云(い)う声がどこからかはつきり聞えて来ました。諒安は心も明るくあたりを見まわしました。

すぐ向(むこ)うに一本の大きなほおの木がありました。その下に二人の子供(こども)が幹(みき)を間に立てているのでした。

(ああさっきから歌っていたのはあの子供らだ。けれどもあれはどうもただの子供らではないぞ。) 諒安はよくそっちを見ました。

その子供らは羅(うすもの)(薄物。薄く織った織物またはその織物で作った夏用の衣服)をつけ瓔珞(ようらく)(仏像の装飾に用いられるインドの装身具)をかざり日光に光り、すべて断食(だんじき)のあけがたの夢(ゆめ)のようでした。ところがさっきの歌はその子供らでもないようでした。それは一人の子供がさっきよりずっと細い声でマグノリアの木の梢(こずえ)を見あげながら歌い出したからです。

「サンタ、マグノリア、

枝にいっぱいひかるはなんぞ。」

向う側の子が答えました。

「天に飛(と)びたつ銀の鳩(はと)。」

こちらの子がまたうたいました。

「セント、マグノリア、

枝にいっぱいひかるはなんぞ。」

「天からおりた天の鳩。」

sedang bermekar Magnoria.) Suara seperti ini terdengar secara jelas, entah dari mana. Si Ryouan dengan hati ceria melihat sekitarnya.

Di dekat sana ada seponon Hoo yang besar. Di bawah itu dua orang anak berdiri sebelah kiri kanan batang pohon.

(Oo, yang menyanyi dari tadi anak-anak itu. Akan tetapi kalau anak-anak itu bukan anak-anak biasa ya.) Si Ryouan melihat situ dengan cermat.

Anak-anak itu memakai baju tipis dan dihiasi hiasan YooRaku (hiasan patung Budha) dan bersinar dengan matahari, seperti keseluruhannya subuh waktu puasa. Akan tetapi nyanyian yang tadi, kelihatannya bukan anak-anak itu. Karena seorang anak mulai menyanyi melihat ke atas dengan melihat cabang-cabang pohon Magnoria dengan suara yang sangat tipis.

“Sang Magnoria,

Yang bersinar penuh di cabang-cabang itu apa?”

Anak yang ada di sebelah sana menjawab.

“Burung merpati warna perak yang hendak terbang ke langit.”

Anak sini menyanyi lagi.

“Sang Magnoria,

“Yang penuh bersinar di cabang-cabang itu apa?”

“Burung merpati langit yang turun dari langit.”

編集後記 Dari Redaksi

最近 HIPKI (インドネシア研修・塾管理協会) と関わりを持ち始めました。その協会の会員となっている研修機関や塾は 19,000 もあるということです。常日頃インドネシアの人材育成を考えている私にとって大きなチャンスであると考えています。

これからどうなるかわかりませんが、このような機会をポジティブに捉えてできることを一つずつやっつけていこうと思います。

Baru-baru ini, saya dikelali HIPKI (Himpunan Penyelenggara Pelatihan & Kursus Indonesia. Katanya anggota LPK, kursus dll., sebanyak 19,000. Saya anggap ini adalah kesempatan besar bagi saya yang selalu memikirkan peningkatan SDM di Indonesia.

Saya tidak tahu selanjutnya menjadi seperti apa, namun saya ingin melakukan satu persatu apa yang saya bisa dilakukan.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.